

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

### I. Identificación

<b>Nombre de la asignatura: Traducción directa del francés B3 al castellano</b> <b>Código: 22421</b>			
<b>Tipo: <i>Optativa X</i></b>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 4,5 horas/alumno: 115</b>			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos: 8</b>	
<b>Curso: 2 Cuatrimestre: 1er</b>			
<b>Área: Traducción e interpretación</b>			
<b>Lengua en que se imparte: Castellano i francés</b>			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
N. d'Asprer	K-1004		Nuria.asprer@uab.cat

### II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Perfeccionamiento de la competencia traductora adquirida en TB1 y en TB2 desarrollando las habilidades y conocimientos necesarios. Método de trabajo sistemático de traducción y de análisis textual aplicado a textos de diferentes tipologías y modalidades discursivas.

Se valorará:

- Comprensión del texto de origen
- Reelaboración en castellano de forma correcta desde el punto de vista : ortográfico, morfosintáctico, semántico e idiomático-locucional.
- Adecuación a la tipología del texto, al registro y al tono.
- Localización y habilidades traslativas y substitutivo-compensatorias con respecto a los referentes culturales y metatextuales.

### III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

#### Competències genèriques

#### Indicadors específics

■ Competencias: - lingüístico-textual -discursiva - pragmática -Instrumental	Aptitud lingüística para la comprensión del TO y para una formulación adecuada de sus contenidos en LM. Identificar rasgos específicos a nivel microtextual: léxico, gramática, puntuación, sintaxis. Comprensión de la intención comunicativa. Desarrollar hábitos de análisis y de interpretación identificando rasgos específicos a nivel macrotextual (formas discursivas y de enunciación), atendiendo a su incidencia en la producción de sentido. Utilización de herramientas y recursos necesarios para la traducción de <b>textos periodísticos y de ensayo</b> : argumentativos, de opinión, informativos
■ Competencias: -lingüístico-textual -prágmatica -sociolingüística	Distinguir dialectos sociales, registros, determinar afinidades y discrepancias culturales entre el receptor del TO y el receptor del TM. Identificar dichas diferencias para lograr una traducción adecuada de <b>textos epistolares y dialogados</b>
■ Competencias:	-Desarrollo de la sensibilidad estética

-Lingüístico-textual -discursiva -pragmática -sociolingüística -creativa	-Adquirir la capacidad de revisar el propio TM estimulando un sentido crítico - Uso productivo de la intuición y de la suma de competencias para conseguir traducciones adecuadas de <b>textos creativos</b> : El cuento El cómic La publicidad Los idiomatismos
■ Competencias: -Lingüístico-textual - Pragmática -Sociolingüística -Instrumental	Distinguir tipologías textuales según su función pragmático-discursiva: definir el estatuto del emisor y del receptor atendiendo a la finalidad comunicativa: narrar, describir, convencer, informar. Identificar marcadores de dichas funciones pragmáticas. Sensibilizar al alumno sobre la incidencia de dichas características en la elaboración del TM. Ampliar conocimientos de cultura y civilización. Manejo de la fraseología y léxico específicos, de textos paralelos en LM. Traducción de <b>textos operativos</b> : Recetas, instrucciones, etc.
■ Competencias de trabajo en equipo	Capacidad para integrarse en equipos de trabajo Capacidad para explotar situaciones de multilingüismo e interdisciplinariedad en el aula

\* El conjunto de estas competencias funciona como un organismo, por lo que muchos de los indicadores que se atribuyen son transversales.

#### IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

-Ejercicios de pretraducción.

Traducción de enunciados aislados con elementos de enlace que comporten cierta problemática.

Traducción de expresiones idiomáticas

Traducción intralingüística (sintética o ampliada)

Análisis textual

-Traducción de textos del dossier previa exposición de los rasgos fundamentales desde el punto de vista microtextual y macrotextual. Se hará hincapié en:

la proximidad de las lenguas en juego: tendencias a evitar (falsos amigos, calcos, etc.) .

El nivel de lenguaje para una misma tipología textual (textos epistolares comerciales o de tono familiar, etc.)

La función pragmática según el contexto de producción y el destinatario final.

La función expresiva en distintos géneros de relato, en la publicidad, etc. Y su relación con el dialecto social o temporal.

La inscripción del sujeto a través de marcas discursivas y expresivas: enunciación, recurrencias, juegos con el significante, etc.

Independientemente del trabajo que se realice en clase, individualmente o en equipo, se entregarán ejercicios puntuales cuyas características y fecha de entrega se precisarán oportunamente y a través del campus virtual.

## V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

### ● Manuales y teoría de la traducción:

- Benjamin, W: *Mythe et violence*, Denoël, Paris, 1971. p. 274.
- Berman, Antoine: *L'Épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, "Tel", Gallimard, Paris, 1984.
- Catford, C. J.: *A linguistic theory of translation*. London, Oxford University Press, 1967.
- Cohen, M.: *Matériaux pour une sociologie du langage*, FM / petite collection Maspero, Paris, 1971.
- Delisle, Jean: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de traductologie, Université d'Ottawa, Canada, 1984.
- Etkind, Efim : *Un Art en crise : Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, l'Âge d'Homme, 1982.
- Goester, Jean-Luc: "Reconnaître, représenter", *Le Français dans le monde, Recherches et applications*. N° spécial: Retour à la traduction. Hachette, août-sept. 1987. (pp. 26-32).
- Meschonnic, H.: *Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, "Le Chemin", NRF, Gallimard, Paris, 1973.  
*Poétique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 1999.
- Hatim, B. & Mason, I.: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Ariel Lenguas modernas, Barcelona, 1995.
- Hurtado, Amparo: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Jakobson, Roman: *Ensayos de lingüística general*. Seix-Barral, Barcelona, 1975.
- Robel, L.: "Translatives" in *Transformer/Traduire "Change"*, Seghers/Laffont, Paris, 1973.
- Ladmiral, Jean-René: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Payot (Petite Bibliothèque Payot n° 366), Paris, 1979.
- Ladmiral: "Sourciers et ciblistes" in *Revue d'esthétique*, n° 12 (1986).
- Lladó, Ramon : *La paraula revessa (Estudi sobre la traducción dels jocs de mots)*, Bellaterra, Servei de Publicacions, UAB, 2002.
- Mounin, Georges: *Les belles infidèles*. Cahiers du Sud, Paris, 1955.
- Mounin, Georges: *Les Problèmes théoriques de la traduction*, NRF, Paris, Gallimard, 1963.
- Neubert, Albrecht & Shreve, Gregory M.: *Translation as Text*, Translation Studies, The Kent State University Press, Kent, Ohio, 1992.
- Nida, Eugene A. and Taber, C.: *Theory and Practice of translation*. Brill, Leiden, 1974.
- Pym, Anthony: *Epistemological problems in translation and its teaching*, Edicions Caminade, Calaceit, 1993.
- Steiner, George: *After Babel: Aspects of language and translation*, London, Oxford, N Y, Oxford University Press, 1975.
- Tricas, Mercedes: *Manual de traducción*, Gedisa, Barcelona, 1995.
- Vinay, Jean-Paul & Darblenet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.

### ● Dictionnaires generales:

Bilingues:

- García-Pelayo et J. Testas: *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Ed. Larousse-Bordas, Paris, 1998.
- Amador, J.: *Diccionario francés-español, español-francés*, /sopena, Barcelona, 1983.

- Belot, Albert: *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1986.
- VVAA.: *Diccionario francés-español*, Collins, 1993

Francés:

- Dubois, J. (dir.): *Larousse de la langue française: Lexis*; Librairie Larousse, Paris 1989.
- Robert, Paul: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1993

Español:

- Moliner, M.: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2000.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1992.
- Seco, Manuel: *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.
- Casares, Julio: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Gustavo Gili, Barcelona, 1979

#### • **Diccionarios de argot, idiomatismos, etc.:**

Español:

- León, V.: *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Alianza, Madrid, 1980.
- Oliver, J. M.: *Diccionario de argot* Ed. Sena, Madrid, 1991.

Francés:

- Esnault, G.: *Dictionnaire historique des argots français*, Larousse, Paris, 1966.
- Colin, J.-P., Jean Pierre Mével : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse, 1992.
- Rey, Alain/Chantereau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Les usuels du Robert, 1994.
- Duneton, C. : *La puce à l'oreille*, Éd. Stock, Paris, 1978.
- *Les idiomatismes (français-espagnol)*, Le Seuil, Paris, 1989

#### • **Diccionarios de siglas:**

Español:

- Martínez de Sousa, J.: *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Pirámide, 1984.

Francés:

- VVAA *Dictionnaire des sigles*, Maison du dictionnaire, Paris, 1992

#### • **Gramáticas:**

Francés:

- Grevisse, Maurice: *Le bon usage*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1986. (1761 pp.)
- Grevisse / Goosse: *Nouvelle Grammaire française*, Duculot, Paris—Louvain-la-Neuve, 1989. (372 pp.).
- Baylon et Fabre: *Grammaire Systématique de la Langue française*, Nathan-Université, Paris, 1978.
- Charaudeau, Patrick: *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.
- Callamand, M.: *Grammaire vivante du français*, Larousse-Clé International, Paris, 1987.
- Bonnard, H.: *Code du français courant*, Magnard, Paris, 1981

Español:

- Seco, Manuel: *Gramática esencial del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1994.
- Real Academia de la Lengua española: *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1995.
- Matte Bon, F.: *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 1992.

#### • **Ortografía / dudas:**

Francés:

- Dournon, J.: *Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français*, Hachette, Paris, 1974.
- Thomas, A.: *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, Paris, 1971.
- Berthier, P-V. et J-P. Colignon : *Le français écourché*, Coll. « Le français retrouvé », Belin, Paris, 1987

Español:

- Cirera, M., Rafart, S.: *Manual de ortografía de la lengua española*, Verón, Barcelona, 1993.
- R.A.E.: *Ortografía*, Imprenta Aguirre, Madrid, 1974.
- Diccionario de dificultades de la lengua española*, Santillana, Madrid, 1995
- Martínez de Sousa, J.: *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón, Trea, 2000.

#### **. Recursos digitales:**

##### **Diccionarios, glosarios, gramáticas**

*Diccionario de la lengua española* (<http://www.rae.es>)

*Dictionnaire de langue française* (<http://www.inalf.fr/egi-bia>)

- [www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org): La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos, artículos, enlaces, rincón del traductor...
- [www.foreignword.com](http://www.foreignword.com): Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...
- [www.academie-française.fr](http://www.academie-française.fr): Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.
- [cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril): Ejercicios de **traducción** en la página del Instituto Cervantes.
- [www.wordreference.com/es](http://www.wordreference.com/es): Diccionarios en red gratuitos.
- [www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm](http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm): Diccionarios de variantes del español.
- [www.glosarium.com](http://www.glosarium.com): Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.
- [www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml](http://www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml): Diccionarios bilingües y monolingües en red.
- [www.admin.ch/ch/f/bk/sp](http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp): Servicios lingüísticos oficiales de Suiza.
- [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com): Anuario de diccionarios en red.
- [www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com): Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.
- [www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction](http://www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction): Página de la Universidad canadiense de Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.
- <http://europa.eu.int/eurodicautom>
- <http://buscon.rae.es/dpdl/apendices5.html> : gentilicios, topónimos

##### **Prensa en lengua francesa**

Le Monde (<http://www.lemonde.fr>)

Libération (<http://www-liberation.fr>)

Le Figaro (<http://www.lefigaro>)

##### **. Instituciones culturales**

Institut Français de Barcelona. C/ Moia, 8 (<http://www.institutfrances.com/>)

## **VI. AVALUACIÓ**

Bloque / Tema	Peso	Descripción
---------------	------	-------------

1. Trabajo práctico (individual o en equipo)	15%	Los alumnos entregarán 1 trabajo entre los propuestos en los materiales de la asignatura, sobre temas como: Traducción de expresiones idiomáticas Traducción de enunciados en distintos registros, etc.
2. Dos traducciones de textos del dossier. La fecha de entrega se indicará al inicio del periodo lectivo	20%+20%	Traducción individual de dos textos de la antología que se indicarán oportunamente, una de ellas acompañada de análisis del TO y comentario de la traducción.
3. Prueba de traducción (en el aula)	40%	Traducción (francés-castellano) de un texto de carácter general de una extensión aproximada de 200 palabras, con la opción de añadir breves notas explicativas para justificar determinadas soluciones. Se permite utilizar todo tipo de diccionarios .
4. Informe de actividades	5%	Reseña sintética (máximo 2 pp.) sobre el conjunto del trabajo realizado durante el curso: textos traducidos indicando su tipología, ejercicios complementarios indicando características. Tipo de dificultades encontradas. Si se ha asistido a alguna conferencia o actividad relacionada con la asignatura, se especificará.

### 2ª convocatoria

Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Procediment d'avaluació	criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen	Proba de traducció escrita realitzada en data assignada per examen. Es permet l'ús de diccionaris. Text en prosa de 200 paraules com a màxim.	100%